

# ¿Por Qué las Páginas Web de las Instituciones de Servicios para Hispanos en Houston Deberían ser Bilingües?

Ximena Minaya

## Introducción de la Facultad

*Dr. Edna Velásquez*

El trabajo de Ximena Minaya investiga la accesibilidad a la información relacionada con servicios de salud en español, dentro de los sitios web de un grupo selecto de Instituciones de Servicio Hispano (HSI, por sus siglas en inglés) ubicadas en el área extendida de Houston. Para asegurar la precisión y relevancia de su estudio, Minaya incorpora investigaciones recientes y entrevista a estudiantes y personal del centro de salud de la Universidad Estatal de Sam Houston, brindando perspectivas valiosas. Los sitios web bilingües reducen barreras lingüísticas y permiten el acceso a información esencial para los estudiantes, sus familias y la comunidad hispanohablante en general. La consideración de las perspectivas del centro de salud enriquece a las instituciones educativas que buscan mejorar accesibilidad e inclusión. El compromiso de Minaya de hacer su manuscrito disponible en inglés y español muestra su dedicación a la inclusión lingüística y su compromiso con una audiencia diversa.

## Resumen

Este estudio tuvo como objetivo investigar si las universidades en el área de Houston, las cuales son Instituciones de Servicios para los Hispanos (HSIs) brindan información en español sobre la promoción de la salud y la prevención de enfermedades. La investigación involucró el análisis de las páginas web de las HSIs estudiadas y realizar entrevistas con un estudiante de una HSI y un profesional de la salud, el cual trabaja para una HSI. Además, las entrevistas revelaron los desafíos que los alumnos hispanos enfrentan con respecto a su salud y las posibles barreras del idioma. Los hallazgos del estudio sugieren que existe la necesidad de proporcionar información bilingüe a los estudiantes inscritos en HSIs, cuyos padres también se beneficiarían. Asimismo, los resultados del estudio indican la necesidad de investigación adicional dentro de las HSIs en el área de Houston, más entrevistas con estudiantes hispanos y sus padres, y una mayor participación de estudiantes hispanos en sus universidades. Finalmente, el estudio muestra que las HSIs en Houston deben hacer un mejor trabajo al brindar información en español sobre la promoción de la salud y la prevención de enfermedades en los sitios web de sus Centros de Salud estudiantiles.

En el área de Houston existen diferentes universidades que son Instituciones de Servicios para Hispanos (HSIs). Para que una universidad sea considerada una HSI debe tener un 25% de alumnos hispanos inscritos (Hesse & Jewett, 2022), este título beneficia económicamente a cualquier universidad, debido a que califica para recibir fondos de subvención llamados Title V Grant funds (Scott et al., 2022). Por lo tanto, la meta principal de las HSIs debería ser brindar la mejor ayuda posible a sus estudiantes hispanos.

De acuerdo con varios expertos, los adultos que hablan español en su casa y no saben mucho inglés, pierden el acceso a información en internet que es relevante para su salud (Millar et al., 2020). Aunque muchos hispanos sepan el idioma inglés y lo hablen con fluidez, cuando se trata de recibir información acerca de su salud, es lógico que muchos prefieran recibir esa información en español porque los términos médicos que los doctores usan no están en su lengua materna.

La salud de los hispanos en Estados Unidos es motivo de preocupación por diferentes razones. En la cultura hispana, las personas tienden a ir al hospital solamente para emergencias y no es muy común que acudan para hacerse exámenes de rutina. Además, la falta de seguro afecta negativamente la salud de los hispanos. Dependiendo de su estatus migratorio, pueden evitar ir al médico por miedo a ser deportados (Cabral & Cuevas, 2020).

Por lo general, los jóvenes buscan información en internet. Por lo tanto, las páginas web se convierten en el principal portal de información; las instituciones deben proporcionar los recursos necesarios para sus actuales y futuros alumnos. Los expertos en medicina Breena R. Taira y Aristides Orue (2019) afirman que la necesidad de servicios de traducción e interpretación y el comportamiento del personal médico hacia sus pacientes cuando solicitan servicios de idiomas, son pruebas de que aún existe la desigualdad. En efecto, algunos proveedores de salud no brindan los recursos necesarios para sus pacientes hispanos y, algunos pacientes hispanos, experimentan diferencias en los cuidados médicos y en la atención que reciben comparados con otros pacientes que no son hispanos (Taira & Orue, 2019).

Tornatzky et al. (2002) argumentan que el internet sería una herramienta muy útil para conectarse con los padres hispanos y para que los padres

hispanos obtengan información acerca de las universidades y los servicios que ofrecen; y de esa manera, disminuiría el problema de los padres de no tener suficiente conocimiento sobre las universidades, especialmente si estuviera escrito en su lengua materna.

En un estudio realizado en Sam Houston State University (SHSU), una HSI en el área de Houston, se sostuvo que: 1) aproximadamente 5,334 alumnos son hispanos, lo cual se traduce a 25.53% del total de alumnos matriculados, 2) el 81% son jóvenes de 18 a 24 años, 3) el 71% son estudiantes de primera generación; y 4) el 90% desea que la cultura hispana se proyecte más abiertamente en las instalaciones de su universidad (French et al., 2021). Se estima que la población hispana se convierta en el 24.6% de la población de Estados Unidos para el 2045 (Frey, 2018). La inscripción de hispanos en institutos y universidades ha incrementado de 1.5 millones en el 2000 a 3.8 millones en el 2019, y ha seguido aumentando un 6% del 2019 al 2020 (Pew Research Center, 2022). De acuerdo a las estadísticas presentadas, y que Estados Unidos no tiene un idioma oficial, el rápido aumento a través de los años de hispanos matriculados en universidades en todo Estados Unidos y la relevancia de las barreras del idioma para el acceso a atención médica entre los hispanos, es crucial descubrir si las HSIs en el área de Houston están haciendo un buen trabajo al brindar información en español a sus alumnos sobre la promoción de la salud y la prevención de enfermedades. Sin embargo, no se conocen estudios que aborden este tema, ya sea en el área de Houston o en otros lugares dentro de Estados Unidos. Por lo tanto, este estudio buscó responder la siguiente pregunta: ¿Las universidades que son HSIs en el área de Houston brindan información en español sobre la promoción de la salud y la prevención de enfermedades? Para investigar esta pregunta, la recopilación de datos consistió en el análisis de los sitios web de las HSIs estudiadas para esta investigación, y las entrevistas con un estudiante de una HSI y un profesional de salud que trabaja para una HSI.

## **Metodología**

Las Instituciones de Servicios para Hispanos (HSIs), de las cuales se recopilaron datos fueron las siguientes: Sam Houston State University (SHSU), University of Houston (UH), University of Houston-Downtown (UHD), University of Houston-Clear Lake (UHCL) y University of Houston-Victoria (UHV). Se recopilaron datos de cada una

de las páginas web de las universidades. Las palabras clave que se usaron para encontrar información en español fueron “Español o Espanol.” Las palabras clave para encontrar información en inglés acerca de los servicios que las clínicas de las universidades ofrecen fueron “Student Health Center.” Asimismo, para este estudio, se recopiló información de las entrevistas con una estudiante y un empleado de SHSU. Se extrajo la información más relevante de estas fuentes. Finalmente, se hizo un resumen con la información relevante para describir hasta qué punto esa información era bilingüe en español.

## **Instrumentos**

Las preguntas de la entrevista realizadas a un profesional de la salud en el Centro de Salud Estudiantil fueron:

- ¿Cuántos profesionales bilingües trabajan en el Centro de Salud Estudiantil?
- ¿Cuáles son sus roles?
- ¿Qué falta en el Centro de Salud Estudiantil para ayudar a los hispanos?
- ¿Qué hace se puede mejorar para ayudar a los hispanos en el Centro de Salud Estudiantil?

De la misma manera, una pregunta que se hizo al estudiante de SHSU fue:

- ¿Ha estado en el Centro de Salud Estudiantil de su universidad? Si es así, ¿cómo ha sido su experiencia?

La recopilación de datos ayudó fácilmente a los participantes a hablar en detalle sobre el Centro de Salud Estudiantil de SHSU, ya que la mayoría de las preguntas eran abiertas.

## **Resultados**

### ***La Recopilación de los Datos de las Páginas Web***

Las únicas universidades que cuentan con información en español en las páginas web de sus Centros de Salud son: UH (2023a), que contiene formularios en español para UH Health Family Care Center, y UHCL (2023a), que cuenta con información en español para el Center for

Autism and Developmental Disabilities. En realidad, varias universidades en Houston no aportan o aportan poca información en español en sus páginas web. Este viene a ser un problema, especialmente para los alumnos que no hablan o no entienden mucho inglés.

Entre universidades específicas, SHSU (2022) ofrece servicios de odontología, farmacia, y laboratorio; no obstante, la información encontrada en su página web no está en español.

UH (2023b) cuenta con una farmacia en sus instalaciones y con una variedad de servicios para estudiantes en su Centro de Salud como revisiones médicas, tratamiento de lesiones menores, suturas, cirugías, drenajes, vacunas, consultas sobre la salud sexual y reproductiva, pruebas de laboratorio y deriva a los pacientes con otros especialistas. Sin embargo, esta información no está en español.

UHD (2020) ofrece servicios de prevención, exámenes de rutina, vendajes, primeros auxilios, planificación familiar, pruebas de enfermedades venéreas, tratamiento de infecciones y lesiones leves, pruebas de laboratorio, de sangre, de presión arterial y de embarazo. No obstante, esta información no se encuentra en español.

UHCL (2023b) brinda servicios de enfermería gratuitos como primeros auxilios, consultas médicas, pruebas de presión arterial, y educación para la salud y el bienestar, así como dosis unitarias gratuitas, que son dosis gratuitas dadas a pacientes una sola vez. También, cuenta con una farmacia, y ofrecen diferentes clases de vacunas y servicios de ginecología. Una vez más, esta información no está en español. El común denominador de todas las páginas web es que son fáciles de navegar y en su mayoría, proporcionan bastante información en cuanto a los servicios que ofrecen y el costo por cada servicio.

Por último, la única universidad en la cual no había información acerca de los costos o acerca de los servicios médicos que ofrecen es UHV (“Health Services,” n.d.), la cual brinda información básica sobre la ubicación de la clínica y el copago por cada visita. Sin embargo, esta información no estaba en español. También, UHV (“Admissions,” n.d.) tenía información en español en su página de admisiones, y parcialmente en otra página sobre el programa de Licenciatura en español (“Spanish Program,” n.d.).

## **Recopilación de los Datos de las Entrevistas**

Una alumna de negocios internacionales (comunicación personal, 24 de febrero, 2023) de Sam Houston State University, recomendó que integren información en español en la página web de SHSU, ya que muchos alumnos que estudian negocios internacionales solo hablan español. Por otro lado, ella avaló que su experiencia en la universidad ha sido positiva tanto en su Centro de Salud como en la misma universidad. En efecto, los comentarios de ella nos indican que los profesionales del Centro de Salud de SHSU brindan una buena experiencia a sus estudiantes y que el tratamiento clínico hacia los estudiantes y el comportamiento del personal de salud no es un problema. Es más, expertos afirman que algunos estudiantes piensan que la comunicación efectiva significa una comunicación clara y concisa; y otros, asocian la calidez o el carisma del personal médico con una comunicación efectiva (Adu Gyamfi, 2022).

Además, otros factores como el tiempo de espera pueden influir en una experiencia positiva o negativa. La alumna de negocios internacionales (comunicación personal, 24 de febrero, 2023) afirmó que recibió un trato justo por parte del personal médico cuando visitó el Centro de Salud de SHSU y que le brindaron toda la información posible. Igualmente, ella acudió al centro médico sin cita y la atendieron rápidamente, lo que contribuyó a que tuviera una experiencia positiva. Parece que la estudiante no ha experimentado discriminación o ha escuchado que otros alumnos hayan tenido una experiencia negativa o de discriminación dentro de su universidad, lo cual puede indicar los valores y la ética de los alumnos, los profesores, los profesionales de salud y otros profesionales de la universidad.

Un miembro del personal del Centro de Salud de estudiantes de SHSU (comunicación personal, 3 de marzo, 2023), señaló que los alumnos hispanos tienen necesidades parecidas a las de los alumnos de otras razas o etnias, y que los tipos de problemas de salud más frecuentes en la clínica son resfriados, virus de estreptococo, COVID, infecciones urinarias, y consultas sobre enfermedades de transmisión sexual. También, él indicó que uno de los problemas que enfrenta la población hispana es principalmente la diabetes de tipo 2, que es una enfermedad, en su mayoría, de carácter genético; pero que también, puede ocurrir si una persona no tiene una dieta adecuada o no controla su peso. Además, el empleado aseguró que el Centro de Salud de SHSU cuenta por lo

menos con siete personas que hablan español, lo cual es de gran ayuda para los alumnos hispanos que se sienten más cómodos expresándose en su lengua materna. En cuanto a la traducción de documentos, el empleado de SHSU afirmó que, hasta la fecha, ningún paciente ha solicitado traducción en español; pero que su sistema de registros de salud puede traducir documentos en caso de que un paciente necesite información en su idioma natal, lo cual es beneficioso para los pacientes hispanohablantes que necesitan llenar formularios o necesitan la traducción de algunos documentos.

El miembro del personal también manifestó que es raro que un paciente pida servicios de interpretación, lo cual nos da a entender que la mayoría de los estudiantes hispanohablantes no los han necesitado. Sin embargo, esto se puede deber a muchas razones. Por ejemplo, puede ser que algunos de los estudiantes no tengan conocimiento del Centro de Salud de su universidad, no tengan seguro médico, o reciban tratamiento en otros países al resultar más económico. También, puede ser que algunos estudiantes no se vayan a tratar al Centro de Salud de su universidad por razones financieras o porque no existe información en español en su sitio web. Conjuntamente, él acentuó que no es consciente de que se necesiten cambios en el Centro de Salud; pero que si hubiera la necesidad de hacer uno, lo haría inmediatamente. Asimismo, el entrevistado mencionó a SHAC, que significa Student Health Advisory Committee y es una organización estudiantil, en la cual, los alumnos podrían involucrarse, y de esa forma, mejorar el Centro de Salud de SHSU. De esa manera, se demuestra que existe un interés por parte de SHSU de ayudar a los alumnos hispanos; pero que, al mismo tiempo, se necesita que los alumnos hispanos se involucren y participen más en ese tipo de comités estudiantiles. Adicionalmente, él recalcó que tener estudiantes hispanos en ese comité es de gran relevancia y que ha habido estudiantes hispanos en el comité anteriormente.

Definitivamente, se pueden hacer todos los cambios necesarios para ayudar a los alumnos hispanos de SHSU; pero se necesita que ellos den su perspectiva en el asunto para que su universidad esté consciente de sus necesidades y pueda solucionar los problemas que sostienen. A través de comunicación por mensajes de texto con Campus Smiles Dental en SHSU (comunicación personal, 27 de febrero, 2023), se pudo comprobar que no cuentan con personal bilingüe en español en su sede y que no tienen ningún folleto con información en español.

Sin embargo, ofrecieron contactar a un miembro de la universidad para que ayude con la traducción e interpretación necesaria en caso de que un estudiante haga una cita con ellos. Ante todas estas barreras, hay diferentes soluciones para los problemas que existen dentro de las HSIs. Estados Unidos es un país tan diverso y al contar con una cantidad significativa de personas que hablan español, las HSIs deberían ser más inclusivas con sus alumnos y agregar información en sus páginas web en otros leguajes. Por ejemplo, algunas universidades que no son HSIs, como Washington State University (WSU) ya están ofreciendo recursos en español para los estudiantes y padres de familia que se sienten apoyados con esta iniciativa. WSU también provee “iniciativas de apoyo para estudiantes indocumentados” (2023).

### **Limitaciones del estudio**

Este estudio tiene limitaciones. Primero, no se pudo recolectar información acerca del portal de UH, debido a que el acceso es reservado solo para los estudiantes de aquella universidad. Por lo tanto, se desconoce si su portal tiene información en español o en otros idiomas. Adicionalmente, UH no tiene una página web del Centro de Salud estudiantil que este traducida completamente en español. Segundo, este estudio está basado en los datos recolectados de las páginas web de cinco universidades y de las entrevistas de solo una de las cinco universidades estudiadas en esta investigación. Se encontraron varios resultados al poner la palabra: “Español.” Tercero, la importancia de estos datos puede cambiar con el paso del tiempo porque las páginas web de las universidades podrían eliminar la información que tienen actualmente o, por el contrario, la información podría actualizarse en un futuro cercano con información en español, ya que probablemente obtendrán un mayor porcentaje de estudiantes hispanos cada año. Además, es importante considerar que las reglas universitarias pueden cambiar con el tiempo, o pueden surgir nuevas propuestas para mejorar el acceso que los estudiantes tienen a la información. Los expertos consideran que “los institutos y universidades representan un lugar importante para ayudar a prevenir la iniciación del uso de cigarrillos electrónicos, apoyar su abandono, y proteger a los jóvenes de los riesgos que implica el uso de cigarrillos electrónicos” (Jun & Kim, 2021). Asimismo, la información dada en los sitios web de los institutos y universidades puede evitar que las personas se involucren en conductas de riesgo, como contraer Enfermedades de transmisión sexual ETS y beber en exceso (Habel et al., 2018). Por lo

tanto, es importante agregar este tipo de información en los sitios web de institutos y universidades traducidas al español y en otros idiomas.

## **Recomendaciones/Conclusiones**

Indicado por la literatura existente e identificado durante el estudio actual, es importante que las HSIs en Houston tengan sitios web bilingües por diferentes razones: porque Estados Unidos carece de un idioma oficial; para mejorar la prevención y concientización de enfermedades, y sobre todo, más conocimiento sobre la salud entre los hispanos; para acomodar el rápido crecimiento de la población hispana dentro de Estados Unidos; debido a las barreras del idioma que los estudiantes y padres hispanos enfrentan en las universidades y porque los padres y estudiantes apoyan las páginas web bilingües. Por lo tanto, todas las razones mencionadas apoyan la relevancia de este estudio y la necesidad de posibles soluciones que están expresadas a continuación.

A pesar de que existe algo de información en español en algunas páginas web, las universidades en el área de Houston deben hacer un mejor trabajo para garantizar que esta información se brinde sistemáticamente a los hispanohablantes, y, por lo tanto, existe una necesidad urgente de convertir estas páginas web al español. Asimismo, la información que se encontró en español de las páginas web de varias universidades investigadas dentro del área de Houston no era de fácil acceso, y tuvo que buscarse con un término específico en el buscador de cada universidad, (ej. “Español”). De la misma manera, se probaron otros términos como: “Student Health Center,” “Health,” y “Spanish”; pero la información proporcionada fue en inglés. En particular, la tecnología debería usarse para hacer algo que beneficie a miles de estudiantes y a sus padres. Los padres de familia se beneficiarían grandemente con esto, ya que, varios de ellos son inmigrantes y no dominan mucho el idioma inglés. Indudablemente, ellos esperan que sus hijos puedan acceder a servicios de salud en sus universidades al igual que sus contrapartes de habla inglesa. “Es importante involucrar a los padres a través de la creación de programas que son culturalmente relevantes” (Marquez, 2017). Aunque los padres no tienen derecho legal de ver los registros médicos o educativos de los estudiantes adultos, es común que los padres y los hijos adultos intercambien este tipo de información debido a que la información se comparte abiertamente entre ambos dentro de la cultura hispana. De hecho, la participación de los padres es elemental para el

éxito de los alumnos hispanos y las instituciones de educación superior necesitan comprenderlo (Marquez, 2017). También, las universidades podrían tener en sus sitios web un botón de traducción automática que sea visible para todos y destaque fácilmente. Esta estrategia se implementó en St. Joseph Medical Center ubicado

**...la participación de los padres es elemental para el éxito de los alumnos hispanos y las instituciones de educación superior necesitan comprenderlo (Marquez, 2017).**

en el área de Houston. Su página web tiene un botón de traducción en el lado derecho, el cual es fácil de ver, y ofrece traducción automática no solo en español, sino en otros cinco idiomas diferentes, incluyendo el chino, vietnamita, portugués, ruso, y criollo haitiano. Sería ideal que los estudiantes actuales y futuros que indagan en los sitios web de estas universidades pudieran acceder a información en español sin ningún inconveniente.

Una manera de ayudar a los alumnos hispanos que aún no tienen un buen nivel de inglés es brindarles información en español de manera virtual acerca de los diferentes servicios de salud que ofrece la universidad en la que se encuentran o simplemente brindándoles consejos y sugerencias sobre su salud y bienestar. Por ejemplo, Texas Southern University (2022), la cual es una universidad históricamente negra (2021) y no una HSI, ofrece información en español en su revista en línea sobre enfermedades que comúnmente afectan a la comunidad hispana como la diabetes. También crearon conciencia sobre el cáncer de pulmón y recomendaron ciertos tipos de comidas para fomentar un estilo de vida saludable. Es crucial crear conciencia en las páginas web de los Centros de Salud de institutos y universidades sobre diferentes enfermedades y traducir esa información a otros idiomas.

Es fundamental recordar que, los latinos ya no van a ser una minoría en el país, sino que van a formar parte del grupo étnico más grande para el 2060; y, por lo tanto, se deben hacer más estudios acerca de sus necesidades de salud (Herrera et al., 2022). Efectivamente, es imprescindible que los estudiantes tomen un poco de iniciativa para que rompan las barreras que se interponen en su educación, su salud y bienestar; y que, al mismo tiempo, sean escuchados en sus instituciones. Otra manera de ayudar a los alumnos hispanohablantes puede ser a través de la presencia de traducción e interpretación en su idioma natal. Un ejemplo de esta iniciativa es Washington State University (WSU),

que tiene información en español en su página web (en su pestaña de orientación). De hecho, tienen un programa llamado “La Bienvenida,” que es en español y su objetivo es ayudar a las familias hispanas a ponerse en contacto con otros padres y miembros del personal de habla hispana y brindarles recursos en su idioma nativo. La retroalimentación recibida de los estudiantes y padres de este programa, que promueve la diversidad y la inclusión, es positiva. Los padres y alumnos se sienten apoyados por la universidad WSU ya que les proporciona todos los recursos que necesitan (2023).

Conjuntamente, debido a que los padres hispanos influyen en la transferencia de sus hijos a una universidad, es necesario considerar sus perspectivas. Los expertos explican que “la falta de familiaridad y conocimiento sobre la educación superior por parte de los estudiantes y sus padres” es una de las tantas barreras que enfrentan los alumnos cuando quieren transferirse a una universidad estadounidense (García & Alexander, 2012). Otro desafío es la barrera del idioma, ya que no son

**...si hubiera más recursos bilingües disponibles...las universidades podrían experimentar mayores índices de inscripción...**

capaces de entender la información sobre una universidad o hablar con profesores, asesores y otros académicos si es en otro idioma (Tornatzky et al., 2002). Por lo

tanto, si hubiera más recursos bilingües disponibles para los estudiantes y padres hispanos, las universidades podrían experimentar mayores índices de inscripción de estudiantes hispanos y potencialmente acercarse más a cumplir su misión como HSI.

Otra forma de ayudar a los estudiantes de habla hispana y a sus padres es a través de la creación de formularios bilingües sobre servicios de salud, que UH (2023a) tiene en su página web y se pueden encontrar en la página de formularios de elegibilidad, incluidos cuatro tipos de formularios en español sobre el programa de descuento de tarifa móvil, la declaración de apoyo, la declaración de ingresos del trabajo, y el formulario de verificación de salario para acceder a los servicios de salud. La importancia de agregar esta clase de información recae en las estadísticas, ya que investigaciones indican que el 56% de los hispanos usan internet, y una de las principales razones por las que otros hispanos no usan internet es porque no hablan inglés (Fox & Livingston, 2007).

Además, sería de gran ayuda crear un chat en línea con un representante que hable en su idioma nativo. De hecho, sería conveniente seguir el ejemplo de un hospital en el área de Houston. Por ejemplo, la página web de Houston Methodist (2023) ofrece un chat en línea a sus pacientes, donde pueden hablar con alguien en español o en árabe y agregar archivos dentro del chat, en caso de que necesiten ayuda con un documento en específico o tengan preguntas acerca de un documento en particular. Esto es importante para ayudar a los hispanos a que se comuniquen mejor, ya que investigadores afirman que el 47% de los hispanos dominan el español, el 23% dominan el inglés, y el 30% son bilingües (Fox & Livingston, 2007).

También, la implementación de más información en español tanto en el Centro de Salud de su universidad como en línea sobre la prevención de enfermedades, la importancia de la vacunación y otra información acerca de su salud y bienestar sería útil para los alumnos actuales, los futuros alumnos y sus padres. En consecuencia, podrían mejorar mucho su salud con solo leer artículo acerca de recomendaciones, de cómo cuidarse y cómo prevenir enfermedades. Además, si deciden buscar tratamiento en el Centro de Salud de su universidad o en otro lugar, es probable que todavía se genere un impacto en su salud y en la salud de la población hispana. Dado que cualquier persona puede acceder a la página web. Asimismo, no se debe dejar de lado la salud mental, y se deben tomar las medidas necesarias para tener resultados exitosos. Expertos garantizan que las personas pueden acceder a información en internet que les ayude a mejorar su salud mental (Guanipa et al., 2002). Indudablemente, la salud mental es un tema que a veces se deja de lado, y que se le debería dar la misma importancia que la salud física. Un buen ejemplo de esto es Texas Southern University (2022); es más, tiene un PDF de una revista en su sitio web que contiene algunas partes en español, incluidos varios números de teléfono de líneas directas de salud mental y suicidio a las que los alumnos pueden llamar para pedir ayuda.

En conclusión, se debe integrar más información en español en los sitios web de los Centros de Salud de las universidades para que los alumnos puedan comprender mejor el material en línea, y que, de esa forma, se informen sobre cómo mejorar su salud tanto mental como física. Análogamente, se debe hacer una indagación más profunda

en otras universidades y enfocarse en entrevistar a más alumnos hispanohablantes. Esto permitiría que puedan dar su perspectiva acerca de las medidas que se deben de implementar en las instituciones educativas a las que pertenecen. En efecto, es responsabilidad de las instituciones y de los alumnos hacer un cambio y, un cambio drástico depende de la cooperación de ambos. ■

## References

---

- Adu Gyamfi, P. (2022). Communication effectiveness: examining interactions between college health professionals and students on university campuses. *Journal of American College Health*, 70(3), 750-757.
- Cabral, J., & Cuevas, A.G. (2020). Health inequities among Latinos/Hispanics: documentation status as a determinant of health. *Journal of Racial and Ethnic Disparities*, 7 (5), 874-879.
- Fox, S., & Livingston, G. (2007). Latinos online: Hispanics with lower levels of education and English proficiency remain largely disconnected from the Internet. *Pew Hispanic Center*.
- French, L., Hasler-Barker, M., Roberts, M., Artamonova, T., Feu, M., & Velasquez, E. (2021). Analysis report: survey on the needs of SHSU's Hispanic/Latinx student population. <https://shsu-ir.tdl.org/handle/20.500.11875/3209>
- Frey, W. H. (2018). The US will become 'minority white' in 2045, Census projects. <https://www.brookings.edu/articles/the-us-will-become-minority-white-in-2045-census-projects/>
- Garcia, V. Q., & Alexander, B. C. (2012). Barriers faced by Hispanic students transferring from community colleges to university: an ethnographic approach. Edwin Mellen Press.
- Guanipa, C., Nolte, L. M., & Lizarraga, J. (2002). Using the Internet to help diverse populations: a bilingual website. *Journal of Technology in Human Services*, 19(1), 13.
- Habel, M. A., Coor, A., Beltran, O., Becasen, J., Pearson, W. S., & Dittus, P. (2018). The state of sexual health services at U.S. Colleges and Universities. *Journal of American College Health*, 66(4), 259-268.
- Herrera, L. E., Baylor, A., Chaudhuri, N., & Hinojosa, F. (2022). Evaluating legal needs. *Notre Dame Journal of Law, Ethics & Public Policy*, 36(1), 175-236.
- Hesse, C. A., & Jewett, L. M. (2022). Intersections of identity, culture, and curriculum on the threshold of a Latinx transforming EdD program at a Hispanic Serving Institution. *Impacting Education*, 7(2).
- Houston Methodist. (2023). *About us*. <https://www.houstonmethodist.org/global/>

- Jun, J., & Kim, J. (2021). How do colleges communicate about E-cigarettes? The presentation of risk, policy, and cessation resources on college websites. *Journal of American College Health*, 69(8), 881-888.
- Marquez, L. (2017). Cultivating Chicana/Latina student successes through parental engagement in higher education: A qualitative study. [unpublished doctoral dissertation]. California State University, Fullerton.
- Millar, R. J., Sahoo, S., Yamashita, T., & Cummins, P. A. (2020). Literacy skills, language use, and online health information seeking among Hispanic adults in the United States. *Patient Education and Counseling*, 103(8), 1595–1600.
- Pew Research Center. (2022, October 7). *Hispanic enrollment reaches new high at four-year colleges in the U.S., but affordability remains an obstacle*. <https://www.pewresearch.org/short-reads/2022/10/07/hispanic-enrollment-reaches-new-high-at-four-year-colleges-in-the-u-s-but-affordability-remains-an-obstacle/>
- Sam Houston State University. (2022). *SHC – Services*. <https://www.shsu.edu/departments/student-health-center/services#clinic>
- Scott, B. L., Muñoz, S. M., & Scott, S. B. (2022). How whiteness operates at a hispanic serving institution: A qualitative case study of faculty, staff, and administrators. *Journal of Diversity in Higher Education*. <https://doi.org/10.1037/dhe0000438>
- St. Joseph Medical Center. (n.d.) *Aviso de no discriminación y servicios de interpretación*. <https://www.sjmctx.org/non-discrimination-notice-interpreter-services#>
- Taira, B. R., & Orue, A. (2019). Language assistance for limited English proficiency patients in a public ED: determining the unmet need. *BMC Health Services Research*, 19(1), 56. <https://doi.org/10.1186/s12913-018-3823-1>
- Texas Southern University. (2021). *TSU Facts*. <https://www.tsu.edu/about/admission/marketing-and-communications/tsu-facts>
- Texas Southern University. (2022). *Community Impact Magazine*. <https://www.tsu.edu/academics/colleges-and-schools/college-of-pharmacy-and-health-sciences/research/cbmhr/community-engagement-core/pdf/magazine-spring-2022.pdf>

- Tornatzky, L. G., Cutler, R., & Lee, J. (2002). College knowledge: What Latino parents need to know and why they don't know it. <https://eric.ed.gov/?id=ED469295>
- University of Houston. (2023a). *Eligibility Forms*. <https://www.uh.edu/medicine/patient-care/family-care-center/patient-resources/>
- University of Houston. (2023b). *Primary Care*. <https://uh.edu/healthcenter/services/medical-services/primary-care/>
- University of Houston-Clearlake. (2023a). *Español*. <https://www.uhcl.edu/autism-center/severe-behavior-clinic/spanish>
- University of Houston-Clearlake. (2023b). *Health Services*. <https://www.uhcl.edu/student-affairs/health-wellness/health-services/>
- University of Houston-Downtown. (2020). *Student Services*. <https://www.uhd.edu/sssl/health/Pages/health-students.aspx>
- University of Houston-Victoria. (“Admissions,” n.d.). *Admissions*. <https://www.uhv.edu/admissions/espanol/>
- University of Houston-Victoria. (“Health Services,” n.d.). *Health Services*. <https://www.uhv.edu/counseling/health-services/>
- University of Houston-Victoria. (“Spanish Program,” n.d.). *Spanish Program*. <https://www.uhv.edu/liberal-arts-social-sciences/undergraduate-degrees/spanish/>
- Washington State University. (2023). *La Bienvenida*. <https://www.labienvendida.wsu.edu/>

## Student Biography

Ximena Minaya es una estudiante de último año en el Departamento de Lenguajes y Culturas del mundo de Sam Houston State University. Se va a graduar en el verano del 2023 con una licenciatura en Español y una especialidad secundaria en salud. Además, representa a la junta de asesoría estudiantil en el Colegio de Humanidades y Ciencias Sociales (CHSSSAB), cuya meta de sus miembros es ser intermediarios entre los estudiantes de CHSS y la universidad. A lo largo de su carrera, Ximena ha leído abundantes artículos académicos acerca de la salud de los hispanos en América, lo cual le causó un interés en ayudar a la comunidad hispana. Cuando la profesora Velásquez le contó acerca de *The Measure*, una revista en su universidad, Ximena inmediatamente quiso involucrarse al mandar uno de sus artículos de investigación desarrollado en la clase de la Dra. Velásquez acerca de las Instituciones de Servicios para Hispanos, durante su último semestre en SHSU. Ximena planea continuar involucrándose en la investigación y trabajar para una universidad del área de Houston.